

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Leksyka języka obcego
Okres ważności karty:	IN_JA_PP_P_I_(2022-2025)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język angielski - poziom podstawowy

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
1	2	ćw	45	100	zaliczenie z oceną	3
2	3	ćw	45	100	zaliczenie z oceną	3
	4	ćw	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			120			8

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordynator:	Joanna Bielewicz-Kunc
Prowadzący zajęcia:	dr Joanna Bielewicz-Kunc, dr hab. Paweł Marcinkiewicz, dr Jacek Mołęda, dr Damian Podleśny, dr Monika Porwoł, dr Daniel Vogel, dr Andrzej Widota
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ FILOLOGICZNY - OBOWIĄZKOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 2 - polski, semestr: 3 - angielski (100%) , semestr: 4 - angielski (100%)
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pz - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość języka angielskiego na poziomie B2. Biegła znajomość języka ojczystego.
Cel przedmiotu
Rozwijanie znajomości słownictwa angielskiego specjalistycznego przydatnego w pracy tłumacza.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	Umiejętnie analizuje wybrane problemy leksykalne w obrębie języka specjalistycznego z różnych dziedzin; wprawnie omawia stosowany w wypowiedziach żargon; zręcznie posługuje się rzetelnymi źródłami drukowanymi i internetowymi, co znacznie przyspiesza i racjonalizuje pracę tłumacza;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Analiza przypadku)	Kolokwium, Ocena udziału w dyskusji, Ocena zadania domowego	K_W02
2	Umiejętnie rozpoznaje i omawia niuanse znaczeniowe w przekazie/tekście źródłowym i jego wielopłaszczyznowość; potrafi odszukać i wybrać poprawny odpowiednik danego słownictwa specjalistycznego w języku docelowym, tak by stworzyć zrozumiałe i spójne tłumaczenie tekstu źródłowego;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Analiza przypadku)	Kolokwium, Ocena udziału w dyskusji	K_W03
3	Skutecznie wykorzystuje zdobytą dotychczas wiedzę z zakresu leksyki związanej z różnymi dziedzinami; jeżeli napotyka na problem znaczeniowy czy specyficzny żargon - wie jak i gdzie znaleźć rzetelną pomoc nie tylko w źródłach papierowych ale i w Internecie;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Analiza przypadku)	Kolokwium, Ocena udziału w dyskusji	K_U01
4	Sprawnie odczytuje przekaz i dobiera odpowiednie, precyzyjne słownictwo specjalistyczne; tworzy spójne i zrozumiałe wypowiedzi pisemne; zwraca uwagę na typ odbiorcy wypowiedzi dobierając słownictwo mniej lub bardziej naukowe;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Analiza przypadku)	Kolokwium, Ocena udziału w dyskusji, Ocena zadania domowego	K_U07
5	Swobodnie wchodzi w interakcje grupowe i dyskutuje na temat doboru słownictwa specjalistycznego; przy wyborze takiego słownictwa zwraca uwagę na kontekst, tematykę, rodzaj tekstu, żargon, gramatykę, styl wypowiedzi;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Analiza przypadku)	Kolokwium, Ocena udziału w dyskusji, Ocena zadania domowego	K_U13
6	Wprawnie identyfikuje i analizuje błędy leksykalne swoje i popełnione przez innych; współpracuje z innymi w celu poszukiwania stosownych rozwiązań leksykalnych w danej wypowiedzi specjalistycznej, dostrzega potrzebę ciągłego roszszerzania swojego zakresu słownictwa specjalistycznego;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Analiza przypadku)	Kolokwium, Ocena udziału w dyskusji	K_K01
7	Przy doborze słownictwa zwraca również baczność na zabarwienie kulturowe, stylistykę i poprawność polityczną wypowiedzi;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Analiza przypadku)	Kolokwium, Ocena udziału w dyskusji	K_K05
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M2 - Ćwiczenia leksykalne: a) ćwiczenia wielokrotnego wyboru: praca samodzielna lub w grupach polegająca na wyborze (z podanych opcji) i uzupełnianiu wypowiedzi właściwym słownictwem specjalistycznym zwracając uwagę na ukryte znaczenia, kontekst, styl, gramatykę, zabarwienie kulturowe; dodatkowo student wyjaśnia ustnie dlaczego pozostałe opcje wyrażen nie pasują do danej wypowiedzi. b) uzupełnianie luk: praca samodzielna lub w grupach polegająca na wyszukaniu w materiałach źródłowych, słownikach i Internecie słownictwa specjalistycznego pasującego w danym miejscu przedstawionej wypowiedzi; c) tłumaczenie wypowiedzi: tłumaczenie fragmentów wypowiedzi specjalistycznych; dobieranie poprawnego tłumaczenia w danym kontekście; poprawianie błędów w gotowym tłumaczeniu wypowiedzi w obrębie słownictwa specjalistycznego;), Analiza przypadku (M3 - Praca i dyskusja grupowa: wyjaśnianie ustnie co wpływa na dobór słownictwa specjalistycznego w danym fragmencie czy tekście źródłowym; wyszukiwanie błędów w obrębie słownictwa specjalistycznego w wypowiedziach/tekstach własnych lub innych studentów, ich omówienie i poprawa.), Praca z materiałem źródłowym (M1 - Omawianie gotowych wypowiedzi zawierających wybrane słownictwo specjalistyczne, zwrócenie uwagi na wszelkie aspekty warunkujące dobór takiego słownictwa.)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Kolokwium (Ocena z kolokwium: kolokwium pisemne sprawdzające receptywną i produktywną znajomość słownictwa. Ocena punktowa.) Ocena udziału w dyskusji (Ocena za udział w dyskusji i wyjaśnianie danej kwestii leksykalnej: studenci pracują na materiale źródłowym lub nad ćwiczeniami leksykalnymi w plenum i wybrani studenci wyjaśniają dlaczego w danym przykładzie użyto takiego czy innego słownictwa.) Ocena zadania domowego				

umiejętności:	
Kolokwium (Ocena z kolokwium: kolokwium pisemne sprawdzające receptywną i produktywną znajomość słownictwa. Ocena punktowa.) Ocena udziału w dyskusji (Ocena za udział w dyskusji i wyjaśnianie danej kwestii leksykalnej: studenci pracują na materiale źródłowym lub nad ćwiczeniami leksykalnymi w plenum i wybrani studenci wyjaśniają dlaczego w danym przykładzie użyto takiego czy innego słownictwa.) Ocena zadania domowego	
kompetencje społeczne:	
Kolokwium (Ocena z kolokwium: kolokwium pisemne sprawdzające receptywną i produktywną znajomość słownictwa. Ocena punktowa.) Ocena udziału w dyskusji (Ocena za udział w dyskusji i wyjaśnianie danej kwestii leksykalnej: studenci pracują na materiale źródłowym lub nad ćwiczeniami leksykalnymi w plenum i wybrani studenci wyjaśniają dlaczego w danym przykładzie użyto takiego czy innego słownictwa.)	
Warunki zaliczenia	
Frekwencja przynajmniej 90% , w przypadku niższej frekwencji student wykonuje dodatkowe zadania. Zaliczenie wszystkich kolokwii i prac domowych na ocenę pozytywną. Ocena pozytywna za zaangażowanie w dyskusji.	
Treści Kształcenia	
	Liczba godzin
Semestr: 2	
Forma zajęć: ćwiczenia	
Thematic Areas: collocations (strong, fixed and weak); phraseology in the following topics: working life, new employment, business reports, customer service, student life, news, current affairs, advertisements and fashion, plans and decisions, personal finance, economy, social issues & social life, criminal justice, science and technology; intensifying and softening adverbs, quantity and size, taking about changes in trends. Didactic Areas: matching, analysing, paraphrasing, guessing from context, demonstrating, lexical relations, translating, dictionaries	45
Semestr: 3	
Forma zajęć: ćwiczenia	
Thematic Areas: Selected technical, legal, and business vocabulary. Didactic Areas: matching, analysing, paraphrasing, guessing from context, demonstrating, lexical relations, translating, dictionaries	45
Semestr: 4	
Forma zajęć: ćwiczenia	
Thematic Areas: Selected medical, science and research vocabulary. Difficult words in Polish-English translation. Didactic Areas: matching, analysing, paraphrasing, guessing from context, demonstrating, lexical relations, translating, dictionaries	30
Literatura	
Podstawowa	
Douglas-Kozłowska, Ch., <i>Difficult Words in Polish-English Translation.</i> , PWN 2004	
Mascul, B. , <i>Business vocabulary in use.</i> , CUP 2015	
McCarthy, M. & O'Dell, F. , <i>English Collocations in Use. Advanced.</i> , CUP 201	
McCarthy, M. & O'Dell, F. , <i>English Vocabulary in Use. Advanced.</i> , CUP 2017	
Ociepa, R. & Szcześniak, A. , <i>Angielskie wyrazy kłopotliwe : poradnik językowy.</i> , Egis 2005	
Ociepa, R. Preston, R. & Szcześniak, A. , <i>Angielskie wyrazy kłopotliwe : ćwiczenia.</i> , Egis 2007	
Side, R. & Wellman, G. , <i>Grammar and vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency : fully updated for the revised CPE : [with key].</i> , Longman 2018	

Vince, M. , Language practice for advanced : English grammar and vocabulary: with key., Macmillan Education 2022
wielu, słowniki internetowe - https://www.ldoceonline.com/ ; https://www.merriam-webster.com/ ; https://glosbe.com/ https://dictionary.cambridge.org/pl/dictionary/polish-english/ ; https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/angielski-polski ; https://www.tech-dict.pl/ ; https://pl.techdico.com/ ; http://www.verba-medica.pl/ ; https://legalenglishexpert.pl/sownik/ ; https://wskazowkiprawne.pl/polsko-angielski-sownik-terminow-prawniczych/ ;
Wyatt, R. , Check your English vocabulary for leisure, travel and tourism., A & C Black 2016
Uzupełniająca
Gąsczyk, R., Augustyniak, Ł., Dąbrowski, A. , Angielski prawniczy w tłumaczeniach. , Preston Publishing, Warszawa 2022
Glendinning, E., Glendinning, E.H. & Howard, R. , Professional English in Use Medicine., CUP 2021
Jacek Gordon, Słownik terminologii prawniczej i gospodarczej: polsko-angielski, angielsko-polski., Poltext, Warszawa 2008
Podlewska, A. , Angielski medyczny w tłumaczeniach. , Preston Publishing, Warszawa 2022
red. M. Skrzyńska [et al.], , Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski. , Wydawnictwa Naukowo-Techniczne., Warszawa 2005
red. M. Skrzyńska, T. Jaworska. , Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski. , Wydawnictwa Naukowo-Techniczne., Warszawa 2005
Thomas, B.J., Advanced Vocabulary & Idiom 1999
Woytowicz-Neymann M., Koziarkiewicz R., Puławski M. , Słownik handlowy: angielsko-polski. , Państwowe Wydawnictwo Ekonomiczne. 1991
Wielki słownik polsko-angielski. Wielki słownik angielsko-polski. , PWN Oxford 2005

Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	120	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	80	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	200	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	8	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	120	4,8

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.